



<http://www.diva-portal.org>

This is the published version of a chapter published in *Славянски текстове и традиции: сборник в чест на Катрин Мери Макробърт* = *Slavonic texts and traditions : in honour of Catherine Mary MacRobert*.

Citation for the original published chapter:

Ambrosiani, P. (2021)

Early printed Church Slavonic Psalters in Swedish collections

In: Svetlina Nikolova, Ralph Cleminson, Veselka Zhelyazkova, Margaret Dimitrova (ed.), *Славянски текстове и традиции: сборник в чест на Катрин Мери Макробърт* = *Slavonic texts and traditions : in honour of Catherine Mary MacRobert* (pp. 161-168). Sofia: Cyrillo-Methodian Research Centre
Кирило-Методиевски студии

N.B. When citing this work, cite the original published chapter.

Permanent link to this version:

<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:umu:diva-190654>

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-47-4

**БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР**

СЛАВЯНСКИ ТЕКСТОВЕ И ТРАДИЦИИ

*СБОРНИК В ЧЕСТ
НА КАТРИН МЕРИ МАКРОБЪРТ*



КНИГА 31

СОФИЯ • 2021

РЕДАКЦИОННА КОЛЕГИЯ

Светлина Николова (отговорен редактор), Ралф Клеминсън,
Веселка Желязкова, Маргарет Димитрова

Всички статии, включени в този сборник, са преминали
през двойно анонимно рецензиране от независими рецензенти.

Книгата е публикувана от Кирило-Методиевския научен център
при Българската академия на науките в изпълнение на Националната научна програма
„Културноисторическо наследство, национална памет и обществено развитие“,
финансирана от МОН (РМС № 577, от 17 август 2018).

**© Кирило-Методиевски научен център
2021**

Коректор *Милена Евтимова*
Предпечатна подготовка *Анита Борисова*
Формат 70x100/16 Печатни коли 38

Печатница „Симолини-94“
София, бул. „Владимир Вазов“ 15

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-47-4

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-47-4

**BULGARIAN ACADEMY OF SCIENCES
CYRILLO-METHODIAN RESEARCH CENTRE**

SLAVONIC TEXTS AND TRADITIONS

*IN HONOUR OF
CATHERINE MARY MACROBERT*

SOFIA • 2021

EDITORIAL BOARD

Svetlina Nikolova (editor in charge), Ralph Cleminson,
Veselka Zhelyazkova, Margaret Dimitrova

All of the contributions included in this volume underwent
double blinded peer-review by independent reviewers.

The book was published by the Cyrillo-Methodian Research Centre
at the Bulgarian Academy of Sciences within the framework of the Cultural Heritage,
National Memory and Social Development Program funded by the Bulgarian Ministry
of Education and Science (approved by DCM No 577 of 17 August 2018).

© **Cyrillo-Methodian Research Centre**
2021

Proof-reader *Milena Evtimova*

Pre-press *Anita Borisova*

Format 70x100/16 Quires 38

Printing press “Simolini-94”

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-47-4

EARLY-PRINTED CHURCH SLAVONIC PSALTERS IN SWEDISH COLLECTIONS

Per Ambrosiani (Sweden)

The Church Slavonic Psalter was one of the most widespread texts in the Slavic medieval cultures. Originally disseminated in numerous manuscripts, after the introduction of printing it became one of the most frequent Church Slavonic texts to appear in print,¹ either in separate form or printed together with, for example, the New Testament, or as included in printed Bibles. Church Slavonic Psalters were printed in many Slavic printing houses located in major cities such as, for example, Moscow, Kiev and Vilna but also in non-Slavic centres such as Bucharest, Tübingen and Venice. Today, the most important collections of Church Slavonic printed Psalters are to be found in the Slavic countries, but there are also significant collections in western Europe and the United States. The focus in the present article will be on printed Church Slavonic Psalters in Swedish collections.² Sweden has a long history of close contacts, both military and peaceful, with Slavic countries, mainly Russia and Poland, and during the seventeenth century several valuable collections of Slavic manuscripts and early-printed books were transferred to Sweden, sometimes peacefully, but more often as different kinds of war trophies.³

¹ For example, among the 498 Cyrillic editions printed in Moscow between 1555 and 1700 reported in Зернова 1958, approximately 13% (67 editions) are labelled either Псалтирь or Псалтирь с воследованием.

² The Swedish collections of Church Slavonic manuscripts, manuscript fragments and early printed books are being described within the project *Digitalised Descriptions of Slavic Cyrillic Manuscripts and Early Printed Books in Swedish Libraries and Archives*, see Ambrosiani, Granberg 2010; Ambrosiani 2014.

³ See Walde 1916–1920. Some of the “Swedish” Church Slavonic Psalter manuscripts have been studied by Mary MacRobert, cf. MacRobert 1992.

In the Swedish repositories there are copies of at least twenty-nine Church Slavonic Psalter editions.⁴ Twenty-six of these are at Uppsala University Library (UUB), but there are also copies in Gothenburg, Strängnäs and Linköping.⁵ While most of the Psalters in the Swedish collections were printed in Moscow, several of them were printed in Kiev and a few in Kutein, Lviv, Mahilyow, Univ, Vilna and Venice.

A. Psalters printed in Moscow

1. Psalter and appendices, Moscow 1632, UUB, Ksl. F3. Kjellberg 1951: no. 30; Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) || Зернова 1958: no. 93.
2. Psalter and appendices, Moscow 1642, UUB, Ksl. F5. Kjellberg 1951: no. 40, Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) || Зернова 1958: no. 160.
3. Psalter, Moscow 1645, Strängnäs Cathedral Library, JM 39q. Lundgren 2017: no. 3657. Provenance: Andreas Wieberg || Зернова 1958: no. 180; Вознесенский 2010: no. 23.
4. Psalter, Moscow 1645, Gothenburg University Library, Teol. Bib. Kyrkslav. Psaltaren. Granberg & Varpio 2009: 35–46 (no. 4). Provenance: acquired by Gothenburg University Library in 1958 from Mosknigtorg || Зернова 1958, no. 182, Вознесенский 2010: no. 24.
5. Psalter, Moscow 1650, UUB, Ksl. 103, Glubokovskij 1918. Kjellberg 1951, no. 250. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) (see Davidsson 1956: 129) || Зернова 1958: no. 223, Вознесенский 2010: no. 29.
6. Psalter and appendices, Moscow 1660, UUB, Ksl. 13. Kjellberg 1951, no. 73, Aurivillius 1814: 18. Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) || Зернова 1958: no. 284.
7. Psalter, Moscow 1669, UUB, Ksl. 18. Kjellberg 1951: no. 83; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Provenance: Carl Aurivillius, Uppsala 1773 || Зернова 1958: no. 327.

⁴ In addition, Kjellberg 1951 reports two unidentified Psalters, one at UUB (Kjellberg 1951: no. 251, UUB, Ksl. 251) and one at the National Library of Sweden (Kjellberg 1951: no. 252a, present location unknown).

⁵ The text of the Psalter is present also in the copies of three Church Slavonic Bibles preserved in Swedish repositories: the 1581 Ostrih Bible (copies at Gothenburg University Library, see Granberg, Varpio 2009: no. 3; the Swedish National Library, Stockholm, see Kjellberg 1951: no. 6a; Uppsala University Library, see Kjellberg 1951: no. 6; Strängnäs Cathedral Library, see Lundgren 2017: no. 1), the 1663 Moscow Bible (copies at Lund University Library, see Kjellberg 1951: no. 78a; Uppsala University Library, see Kjellberg 1951: no. 77, 78; Västerås City Library, see Kjellberg 1951: no. 78b), and a 1779 Kiev Bible (one copy at Linköping City Library, see Kjellberg 1951: no. 236b).

8. Psalter, Moscow 1671, UUB, Ksl. F13. Kjellberg 1951: no. 84; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) || Зернова 1958: no. 332.
9. Psalter (Simeon Polotsky), Moscow 1680, UUB, Ksl. F61. Kjellberg 1951: no. 102. Provenance: Acquired in 1938 through the book exchange between UUB and the Russian State Library in Moscow || Зернова 1958: no. 359; Sokolová 1997: no. 94 (cyr.).
10. Psalter and appendices, Moscow 1681, UUB, Ksl. F16. Kjellberg 1951: no. 108; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706)⁶ || Зернова 1958: no. 370.
11. Psalter, Moscow 1686, UUB, Ksl. F19. Kjellberg 1951: no. 118; Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) || Зернова 1958: no. 398.
12. Psalter, Moscow 1689, UUB, Ksl. F20. Kjellberg 1951; no. 133; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Unknown provenance. || Зернова 1958: no. 420.
13. Psalter, Moscow 1693, UUB, Ksl. 56. Kjellberg 1951: no. 149; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706)? || Вознесенский 2010: no. 55.
14. Psalter and appendices, Moscow 1694, UUB, Ksl. F39. Kjellberg 1951: no. 252; Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) (see Davidsson 1956: 129) || Зернова 1958: no. 456.
15. Psalter, Moscow 1698, UUB, Ksl. F32. Kjellberg 1951: no. 172; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706)⁷ || Зернова 1958: no. 482.
16. Psalter, Moscow 1717 (October 7226), UUB, Ksl. 83. Kjellberg 1951: no. 210; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Provenance: Nils Bonde (1685–1760)⁸ || This edition is not attested in the standard inventories such as Каратаев 1861 or Гусева 2010.

B. Psalters printed in Kiev

17. Psalter, Kiev 1624, UUB, Ksl. 2. Kjellberg 1951: no. 18; Aurivillius 1814: 18 (“Kijoviæ 1623. Qv.”); Glubokovskij 1918; Trypućko 1958: no. 229. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) | Запаско, Ісаєвич 1981: no. 141.
18. Psalter and appendices/Poluustav, Kiev 1643, UUB, Ksl. 7. Kjellberg 1951: no. 44 (“Poluustav”); Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918; Trypućko

⁶ I am grateful to Antoaneta Granberg, who has identified the provenance of this copy as well as that of several other copies that were included in the Bergius collection (cf. below).

⁷ On the title page there is a Cyrillic inscription “Веденихтъ Елвендал”, probably referring to the owner of the book before it was included in Bergius’ collection.

⁸ Count Nils Bonde was taken prisoner at the battle between Sweden and Russia in Perevoločna in 1709 and spent until 1721 as prisoner of war in Russia, see Carlquist 1925. On the pastedown of the front cover there is the following inscription: “Moskva: den 30 Martij 1718. 30 Cop.”.

- 1958: no. 1998. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) || Запаско, Ісаєвич 1981: no. 314 (Poluustav); Cleminson et al. 2000: no. 95 (Psalter and appendices).
19. Poluustav (including Psalter), Kiev 1672, UUB, Ksl. 20. Kjellberg 1951: no. 87; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Unknown provenance || Запаско, Ісаєвич 1981: no. 504.
 20. Psalter, Kiev 1690, UUB, Ksl. 46. Kjellberg 1951: no. 135; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Unknown provenance || Запаско, Ісаєвич 1981: no. 662; Sokolová 1997: no. 104 (cyr.).
 21. Poluustav/Psalter and appendices, Kiev 1691. Two copies of this edition have been attested in Swedish collections, one at Uppsala University Library (UUB, Ksl. 48. Kjellberg 1951: no. 137 (Poluustav); Aurivillius 1814: 18 (Psalterium); Glubokovskij 1918), and one earlier at the National Library of Sweden in Stockholm, location now unknown (Kjellberg 1951: no. 137a). Both unknown provenance || Запаско, Ісаєвич 1981: no. 667 (Poluustav); Cleminson et al. 2000: no. 151 (Psalter and appendices).
 22. Psalter and New Testament, Kiev 1692, UUB, Ksl. 143. Kjellberg 1951: no. 143. Unknown provenance || Запаско, Ісаєвич 1981: no. 676; Cleminson et al. 2000: no. 152; Sokolová 1997: no. 106 (cyr.).

C. Other Psalters

23. Psalter, Lviv 1615, UUB, Ksl. 134. Kjellberg 1951: no. 15; Aurivillius 1814: 18. Provenance unknown || Запаско, Ісаєвич 1981: no. 99.
24. Psalter and Horologion, Vilna 1629, UUB, Ksl. 3. Kjellberg 1951: no. 25 (“Poluustav”); Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) (see Davidsson 1956: 129) || Галенчанка 1986: no. 110.
25. Psalter, Vilna 1630, UUB, Ksl. 4. Kjellberg 1951: no. 28; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918; Trypućko 1958: no. 228. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) (see Davidsson 1956: 129) || Галенчанка 1986: no. 112.
26. Psalter and appendices, Venice 1638, UUB, Ksl. 137. Kjellberg 1951: no. 34; Aurivillius 1814: 20. Provenance: Donated by Johan Gabriel Sparfwenfeldt (1655–1727) to Uppsala University Library in 1721–1722⁹ || Cleminson et al. 2000; no. 89;¹⁰ Sokolová 1997: no. 56 (cyr.).
27. Psalter, Kutein 1642, UUB, Ksl. 6. Kjellberg 1951: no. 41; Aurivillius 1814: 18; Glubokovskij 1918. Provenance: Nicolaus Bergius (1658–1706) || Галенчанка 1986: no. 143.

⁹ According to Jacobowsky, Sparfwenfeldt bought the book in Venice in the autumn of 1692, see Jacobowsky 1932: 207. It was donated to Uppsala University Library by Sparfwenfeldt in 1721–22, see Index 1722: 326 “Psalterium Davidis *Illyrice*, Venet. 1638”, Catalogue 1722: no. 61.

¹⁰ Similarly to the British Library copy described by Cleminson et al. 2000, the UUB copy includes the unnumbered leaf with the title of the book.

28. Psalter, Univ 1692, Linköping City Library, Stiftsbiblioteket 40343. Kjellberg 1951: no. 142a. Provenance: Jacob Tigerschiöld (?) || Запаско, Ісаєвич 1981: no. 678.
29. Psalter, Mahilyow 1693, UUB, Ksl. 144. Kjellberg 1951: no. 147. Provenance: Unknown provenance, probably acquired by UUB after 1918 (not listed in Glubokovskij 1918) || Галенчанка 1986: no. 171.

Approximately one hundred of the early printed Church Slavonic books that today belong to Uppsala University Library were acquired by the library in 1708 from the recently deceased Nicolaus Bergius' collection of manuscripts and printed books (Bergius died in 1706, and most of his collection was acquired by Uppsala University Library, see Davidsson 1956: 129; Birgegård, Hedlund 2019: 18). Among the twenty-nine Psalters discussed in the present article, approximately half can be attributed with more or less certainty to this collection (nos. 1, 2, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 24, 25, 27). Of these, six books are marked with red Gustavianum shelf marks (nos. 1, 2, 8, 10, 14, 15), which indicates that they were present in Uppsala University Library at the time the library was located in the Gustavianum building in Uppsala, that is, before the 1840s, when the existing main building of the library was built. The remaining Uppsala Psalters have, with a few exceptions, a less clear provenance. However, the majority must have been present in the library already at the beginning of the nineteenth century, as they are listed in Aurivillius 1814 (p. 18: nos. 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 25, 27). The 1638 Venice Psalter, reported in Aurivillius 1814: 20, was included in the 1721–1722 donation to the library by Johann Gabriel Sparfwenfeldt. Simeon Polotsky's Psalter (no. 9), however, was acquired as late as in 1938 through the book exchange between Uppsala University Library and the Russian State Library in Moscow. Of the three Psalters presently located in other repositories than Uppsala University Library (nos. 3, 4, 28), two were acquired from individual persons (nos. 3, 28), whereas the Gothenburg University Library Psalter (no. 4), was bought by Erik Mesterton, librarian at the Gothenburg City Library, at the Moscow antiquarian bookshop Mosknigtorg (see Granberg, Varpio 2009: 11).

How do the Swedish collections of printed Church Slavonic Psalters compare with other collections outside the Slavic countries? For the seventeenth century, for which the Swedish collections contain copies of twenty-eight editions, Sokolová 1997 records only five Cyrillic Psalter editions in Czech repositories (nos. 56, 60, 94, 104, 106 [cyr.]). Of these, all except no. 60 are also represented in the Swedish collections. For the same period, Cleminson et al. 2000 record fourteen Cyrillic Psalter editions (nos. 62, 74, 77, 89, 94, 95, 110, 113, 132, 133, 138, 146, 151, 152). However, of these fourteen only four (nos. 89, 95, 151, 152) are represented in the Swedish collections. Thus, among the twenty-eight editions included in the Swedish collections, as many as twenty-four are attested neither

in Sokolová 1997 nor in Cleminson et al. 2000. This group includes all the Moscow Psalters except Simeon Polotsky's 1680 edition (no. 9), but only two of the six Kiev editions. A few of the editions represented in the Swedish collections seem to be comparably rare: for example, for the 1642 Kutein Psalter (no. 27) Halenčanka reports, in addition to the copy at the UUB, only a single copy at the Library of the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg; for the 1692 Univ Psalter (no. 28) Zapasko & Isajevyč report only one copy at the Russian State Library in Moscow, whereas the UUB copy is not mentioned; the 1717 Moscow Psalter (no. 16) is, possibly, not attested in any of the standard inventories.

As we have seen, approximately half of the Psalters in the Swedish collections were printed in Moscow. This contrasts with the early British and Irish collections, for which Cleminson et al. 2000 note the predominance of East Slavonic editions, but also that the majority of these editions were not printed in Moscow but in Ukrainian and Belarusian/Lithuanian centres (Cleminson et al. 2000: xxix–xxxi). It is difficult to find convincing reasons for this difference, but one candidate might be the many contacts between the neighbouring countries Russia and Sweden during the seventeenth century, including the Swedish occupation of Novgorod 1611–1619, the inclusion of Ingria in the Swedish realm during most of the seventeenth century and the military conflicts between Sweden and Russia during the Great Northern War 1700–1721.

The Swedish collections of early printed Church Slavonic Psalters are not impressive when it comes to numbers, but still offer a representative sample of East Slavonic editions from the seventeenth century. Most of the books, particularly those at Uppsala University Library, were acquired by the library already at the beginning of the eighteenth century and have thus been at the same location for more than two hundred years. As I have tried to show in the present article, the Swedish collections bear witness both to the early spread of Cyrillic printed books outside their countries of origin as well as to an important period in the history of early western and northern European book collecting.

LITERATURE

- Ambrosiani 2014 Ambrosiani, P. Types of Books and Types of Records. A Short Presentation of the CGS Database of Cyrillic and Glagolitic Books and Manuscripts in Sweden. – *Scripta & e-Scripta*, 13, 2014, 9–24.
- Ambrosiani, Granberg 2010 Ambrosiani, P., A. Granberg. Slavonica Glagolitica and Cyrillica in Swedish Repositories: The Project Digitalised Descriptions of Slavic Cyrillic Manuscripts and Early Printed Books in Swedish Libraries and Archives. – *Slovo. Journal of Slavic Languages and Literatures*, 51, 2010, 107–113. [Available at: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-163695>]

- Aurivillius 1814 A u r i v i l l i u s, P. F. *Catalogus librorum Bibliothecæ Academiæ Upsaliensis*. Sectio posterior. Uppsala, 1814.
- Birgegård, Hedlund 2019 B i r g e g å r d, U., M. H e d l u n d (eds). *Nicolaus Bergius: A Historico-Theological Exercise on the Status of the Muscovite Church and Religion*. Stockholm, 2019.
- Carlquist 1925 C a r l q u i s t, G. Nils Bonde. – *Svenskt biografiskt lexikon*, 5, 1925, 377–381.
- Catalogue 1722 *Catalogue på de böcker som öfwerцерemonie Mästaren Hr Sparvenfeldt förärat til Upsala Academie Bibliothèque åhr 1721 och 1722*. Manuscript, UUB, Bibl. Ark A7.
- Cleminson et al. 2000 C l e m i n s o n, R., C. T h o m a s, D. R a d o s l a v o v a, A. V o z n e s e n s k i j. *Cyrillic Books Printed before 1701 in British and Irish Collections. A Union Catalogue*. London, 2000.
- Davidsson 1956 D a v i d s s o n, C. Nicolaus Bergius' slaviska bok- och handskriftssamling i Uppsala universitetsbibliotek. – *Nordisk tidskrift för bok- och biblioteksväsen*, 43, 1956, 125–136.
- Glubokovskij 1918 G l u b o k o v s k i j, N. *Förteckning över en Upsala Universitetsbibliotek tillhörig samling "fornslavisk litteratur", 1918*. Typewritten, UUB, Bibl. Arkiv K95a.
- Granberg, Varpio 2009 G r a n b e r g, A., M. V a r p i o. *Church Slavonic Books in Sweden. Gothenburg and Skara. Catalogue*. Göteborg, 2009.
- Kjellberg 1951 K j e l l b e r g, L. *Catalogue des imprimés slaves des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles conservés à la Bibliothèque de l'Université royale d'Uppsala*. Uppsala, 1951. [Available at: <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-222150>]
- Index 1722 Index Librorum aliquot, quibus hoc anno Bibliothecam publicam auxit Generosissimus Dn. Johannes Gabriel Sparvenfeldt. – In: *Acta Literaria Sveciæ*. Stockholm–Uppsala, 1722, 324–327.
- Jacobowsky 1932 J a c o b o w s k y, C. V. J. G. *Sparwenfeld. Bidrag till en biografi*. Stockholm, 1932.
- Lundgren 2017 L u n d g r e n, R. *Strängnäs domkyrkobibliotek. Systematisk katalog över tryckta böcker*. Skellefteå, 2017.
- MacRobert 1992 M a c R o b e r t, C. M. Two Lykewake Psalters: The MSS Västerås/UUB5/UUB6 and Jaroslavl' 15482. – *Scando-Slavica*, 38, 1992, 108–127.
- Sokolová 1997 S o k o l o v á, F. *Cyrilské a hlaholské staré tisky v českých knihovnách. Katalog*. Praha, 1997.
- Trypućko 1958 T r y p u ć k o, J. *Polonica vetera Upsaliensia. Catalogue des imprimés polonais ou concernant la Pologne des XVI^e, XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles conservés à la Bibliothèque de l'université royale d'Uppsala*. Uppsala, 1958.
- Walde 1916–1920 W a l d e, O. *Storhetstidens litterära krigsbyten: en kulturhistorisk-bibliografisk studie*. Uppsala, 1916–1920.

- Вознесенский 2010 В о з н е с е н с к и й, А. В. *К истории славянской печатной Псалтири*. Москва–Санкт-Петербург, 2010 [Voznesenskiy, A. V. *K istorii slavyanskoey pechatnoy Psaltiri*. Moskva–Sankt-Peterburg, 2010].
- Галенчанка 1986 Г а л е н ч а н к а, Г. Я. *Кніга Беларусі 1517–1917. Зводны каталог*. Мінск, 1986 [Galenchanka, G. Ya. *Kniga Belarusi 1517–1917. Zvodny katalog*. Minsk, 1986].
- Гусева 2010 Г у с е в а, А. А. *Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации*. Москва, 2010 [Guseva, A. A. *Svod russkikh knig kirillovskoy pechati XVIII veka tipografiy Moskvyy i Sankt-Peterburga i universal'naya metodika ih identifikatsii*. Moskva, 2010].
- Запаско, Ісаєвич 1981 З а п а с к о, Я., Я. І с а є в и ч. *Пам'ятки книжкового мистецтва. Каталог стародруків, виданих на Україні. Книга перша (1574–1700)*. Львів, 1981 [Zapasko, Ya., Ya. Isaevich. *Pam'yatki knizhkovogo mistetstva. Katalog starodrukiv, vidanih na Ukraïni. Kniga persha (1574–1700)*. L'viv, 1981].
- Зернова 1958 З е р н о в а, А. С. *Книги кирилловской печати, изданные в Москве в XVI–XVII веках*. Москва, 1958 [Zernova, A. S. *Knigi kirillovskoy pechati, izdannye v Moskve v XVI–XVII vekah*. Moskva, 1958].
- Каратаев 1861 К а р а т а е в, И. *Хронологическая роспись славянских книг, напечатанных кирилловскими буквами. 1491–1730*. Санкт-Петербург, 1861 [Karataev, I. *Hronologicheskaya rospis' slavyanskikh knig, napechatannyh kirillovskimi bukvami. 1491–1730*. Sankt-Peterburg, 1861].

EARLY PRINTED CHURCH SLAVONIC PSALTERS IN SWEDISH COLLECTIONS

(Summary)

The article presents 29 printed Church Slavonic Psalters from the seventeenth and early eighteenth centuries currently preserved at Uppsala University Library and other Swedish repositories. Approximately half of the books were printed in Moscow, whereas the remaining books were printed in Kiev, Lviv, Vilna and other important printing centres during this period. The Swedish collections of early printed Church Slavonic Psalters are not impressive when it comes to numbers, but they offer insight in the early spread of Cyrillic printed books outside their countries of origin as well as in an important period in the history of book collecting in northern Europe.

Keywords: Psalter, Church Slavonic, Swedish collections, Uppsala University Library.

*Per Ambrosiani,
Umeå University*

СЪДЪРЖАНИЕ

Tabula gratulatoria	7
Catherine Mary MacRobert and Slavonic Philology / Катрин Мери Макробърт в славянската филология	9
Select bibliography of Catherine Mary MacRobert	13
GARZANITI, Marcello (Italy). Questions on the Old and New Testaments in Simeon's Miscellany	19
BRUNI, Alessandro Maria (Italy). The Old Church Slavonic Psalms and the Problem of the Western Readings: A Reassessment	35
CLEMINSON, Ralph (United Kingdom). Quotations from the Psalter in the Apostolos	47
ПИЧХАДЗЕ, Анна (Россия). Первая песнь Моисея в Псалтыри и Паримейнике	61
ЕСКHOFF, Hanne (United Kingdom). Automatic Alignment of the Psal- terium Sinaiticum and the Septuagint Psalms	71
STANKOVSKA, Petra (Slovenia). Způsob překladu předložkových spojení s <i>eiς</i> a <i>év</i> a jejich varianty v nejstarších staroslověnských žaltářích	91
MOUSSAKOVA, Elissaveta (Bulgaria). The Psalter Zogr 84 among its Fourteenth-Century Contemporaries	105
АФАНАСЬЕВА, Татьяна (Россия). Об особой службе акафиста Пре- святой Богородице в Ватиканской Псалтыри Vat. slav. 8	137
AMBROSIANI, Per (Sweden). Early Printed Church Slavonic Psalters in Swedish Collections	161
IVANOVA, Mirela (United Kingdom). Faithful Translators or Obfus- cators? Chapter 13 of the Vita Constantini and Perceptions of Learned Men in Middle Byzantium	169
MILTENOVA, Anissava (Bulgaria). The History of South Slavonic Flori- legia Continued	183
ХРИСТОВА-ШОМОВА, Искра (България). Молебният канон към Богородица от Теостирикт и неговият среднобългарски превод	217
MIHALJEVIĆ, Ana and MIHALJEVIĆ, Milan (Croatia). Translating from Latin into Croatian Church Slavonic – the Case of the <i>Legenda Maior Sancti Francisci</i>	243

BADURINA STIPČEVIĆ, Vesna (Croatia). The Passion of Christ According to Luke in the Croatian Glagolitic Paris Miscellany Slave 73 (1375)	311
OSINKINA, Lyubov (United Kingdom). The Catena On Ecclesiastes in Church Slavonic Translation	327
ШПАДИЈЕР, Ирена (Србија). Рукописне маргиналије и структура Минеја бр. 11 из манастира светог Пантелејмона на Атосу	345
MARTI, Roland (Germany). Out of the Depths of Slav Outposts in Central Europe	359
ОСТАПЧУК, Ђежи (Польша). Текстологическая характеристика славянского перевода Евангелия в старопечатном славяно-румынском евангелии тетр 1551–1553 гг. из Сибиу	383
ВЕРНЕР, Инна (Россия). Наследие Максима Грека в библейской справе Евфимия Чудовского (80-е гг. XVII в.)	397
ДИМИТРОВА, Маргарет (България). Относителното местоимение <i>който</i> в административни документи от 1888/1889 г.	421
GOTTERI, Nigel (United Kingdom). Speaking Church Slavonic	465
DUNN, John (Italy). An Improbable Revival: the Old Church Slavonic Wikipedia	479
VAKARELIYSKA, Cynthia (United States). An Expanded Annotated Transcription of the Calendar Entries of the Zografskij Trefologij (Draganov Minej)	499